

Rumbo

Octubre 8, 2005 Lawrence/Methuen Año 10 • Edición No. 226-L

Guerra Civil revivida



FOTOS 8 & 9

CIVIL WAR REENACTMENT

El Presidente Lincoln, acompañado de la Primera Dama y el Alcalde de Baltimore nos acompañaron a recordar pasajes de la Guerra Civil.

President Lincoln, the First Lady and the Mayor of Baltimore visited us during the Civil War reenactment. Abraham Lincoln: Steve Woods. Mary Todd (Lincoln's wife/esposa): Sharon Wood. Baltimore Mayor/Alcalde: Ralph Vincent. Photos on Pages 8 & 9

El Ayuntamiento de Lawrence reinaugurado



PÁGINA 6

Rededication of Lawrence City Hall

La Miembro del Comité Escolar Amy McGovern introdujo a R. W Blatchford el cual entregó una bandera al Alcalde Michael J. Sullivan que recibió a nombre de los ciudadanos.

Lawrence School Committeewoman Amy McGovern introduced R. W Blatchford who delivered a flag accepted by Mayor Michael J. Sullivan on behalf of the citizens.

Italianos izan su bandera



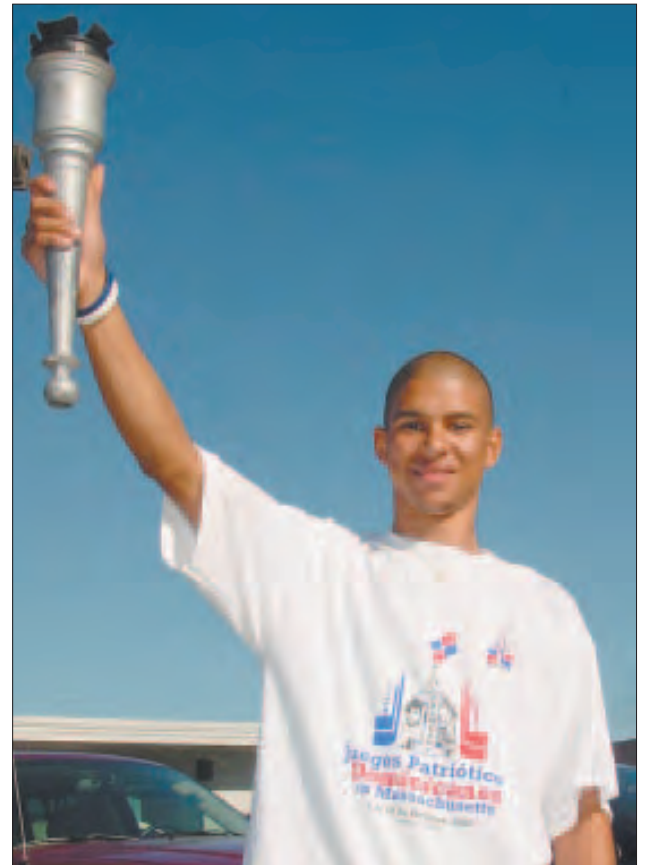
PÁGINA 3

Italians Raised their Flag

Amerigo Cozzne, retirado de la Marina Italiana, tuvo el honor de izan la bandera italiana en el Parque Campagnone. Miembros del coro femenino de la escuela superior cantó los himnos norteamericano e italiano.

Amerigo Cozzne, Italian Navy, Retired, had the honor of raising the Italian flag at Campagnone Common. Members of the Lawrence High School chorus sang the American and Italian national hymns. Page 00

Juegos Patrióticos Dominicanos en Lawrence



Federico Lara, natural de San Cristóbal, República Dominicana, recorrió el primer trecho de la carrera portando la antorcha, dejando inaugurados los Primeros Juegos Patrióticos Dominicanos en Lawrence, Massachusetts.

Como anunciáramos en nuestra edición anterior, el pasado sábado 1ro de los corrientes se inauguraron los Primeros Juegos Patrióticos Dominicanos. Decenas de atletas desfilaron en el Parque O'Neill, en representación de de las organizaciones que los patrocinaban. Los juegos se extenderán hasta el 15 de Octubre, 2005.

Marcos Devers dice que en su campaña no hay espacio a las agendas personales ni para el irrespeto



Por Beatriz Pérez

El candidato a la alcaldía Marcos Devers, manifestó que dentro de su comité de campaña no tienen cabida personas que tengan agendas personales, que ofenden y faltan el respeto a otros, producto de su apasionamiento.

Devers agregó que le está dejando saber a quienes emiten conceptos indebidos, propios de los problemas personales que tengan con ciertas personas de que esa postura no es agradecida por él.

“No vamos a permitir que se rompa la norma

Cont. en la Página 2

Editorial

Elecciones en Lawrence

Dentro de un mes, estaremos yendo a los colegios electorales para elegir a nuestros representantes en el gobierno local. Esta semana pasada los residentes de Lawrence supieron que Israel Reyes no continuará en la carrera para el concilio representando a toda la ciudad. El citó tener muchas cosas en su vida en estos momentos pero realmente él sabe que lo que tenía por delante era una batalla cuesta arriba habiendo quedado en quinto lugar en las elecciones preliminares.

Pensamos que hizo bien renunciando. El Sr. Reyes trajo duda, falta de confianza y vergüenza al concilio pero, afortunadamente, los votantes se dieron cuenta de eso.

Ahora que no nos tenemos que preocupar de Reyes, pudiéramos terminar con una representación más decente entre los concejales at-large.

La única preocupación que nos queda es con los residentes del Distrito C que no tienen un candidato adecuado para el concilio. Jorge González hizo absolutamente nada durante cuatro años en el Comité Escolar, convirtiéndose en cuño de aprobación del superintendente escolar. Entretanto, desde su nombramiento al concilio el pasado mayo, Bárbara González ha probado ser la peor manipuladora haciendo tratos clandestinos con otros concejales y jefes de departamentos en el ayuntamiento.

A menos que un residente del Distrito C que sea prominente, honrado y decente lance una campaña por stickers, ellos van a terminar con uno de los dos extremos y eso va a dañar a la ciudad.

Elections in Lawrence

In one month, we will be going to the polls to elect our representatives in the local government. This past week Lawrence residents were made aware that Israel Reyes would not be staying in the race for City Councilor At-Large. He cited having too many things going on in his life right now, when he knows that he faces an uphill battle having finished in 5th place in the primary election.

We believe that he did the right thing. Mr. Reyes brought doubt, mistrust, and embarrassment to the council and fortunately, the voters saw through that.

Now that we have Reyes out of the way, we could end up with decent representation in the at-large field.

The only concern left is the residents of District C that have no adequate candidate for the council. Jorge González did absolutely nothing during four years in the School Committee, becoming a rubber stamp for the superintendent of schools. Meanwhile, since her appointment to the City Council last May, Barbara González has proven to be the worst type of manipulator making underhanded deals with other councilors and department heads at City Hall.

Unless a prominent, honorable, decent resident of District C runs a sticker campaign, they will end up with one of the two extremes and that will hurt the city.

Rumbo

Publicación quincenal de **SUDA, Inc.**

Directora: **Dalia Díaz**

Director de Ventas y Circulación: **Alberto M. Surís**

Diagramador: **Richard Aybar**

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

rumbo@rumbonews.com

www.rumbonews.com

Tel. (978) 794-5360 Fax: (978) 975-7922

**Fechas límites para enviar materiales:
el 4 y el 18 de cada mes.**

Marcos Devers...

Cont. de la Página 1

establecida, que es el desarrollar una campaña con altura y con respeto. Es importante que ellos entiendan que es un obstáculo tener individuos dentro de una campaña que se expresen en función de la pasión y de agendas particulares", enfatizó.

Las aseveraciones del candidato a la alcaldía

fueron hechas durante una rueda de prensa ofrecida el pasado miércoles en su cuartel de campaña donde fueron presentadas varias personas que se integran a los trabajos organizativos de la campaña, con miras a ganar las elecciones el próximo 8 de noviembre. "Es importante que ellos entiendan que el tener diferencias personales con alguien en particular y ofender a otro desde nuestra candidatura, no le está haciendo un buen servicio a nuestras aspiraciones", añadió.

Devers dijo que hay voceros autorizados para hablar sobre la campaña ante los medios de comunicación, "ellos son monitorizados a fin de que cualquier juicio que emitan relacionada con la candidatura no se exceda. Esas personas saben que lo más importante es controlar las emociones".

Entiende el candidato a la alcaldía, que lo primordial es pensar que el 8 de noviembre habrá un ganador y que están confiados de que van a ganar.

Considera Devers que es necesario que se entienda que su campaña no es de un fulano o un zutano, que quiere apoyarse en él para atacar a otro.

Indicó que los voceros oficiales de la campaña de Marcos Devers son: Ricardo Fabián, Luis Santana, Rubén Pérez, José Ayala y Rafael López.

"Ellos tienen los lineamientos a seguir al referirse a la campaña y al trabajo que se realiza con miras a ganar las próximas elecciones", afirmó.

Admite el aspirante a alcalde que hay quienes también emiten rumores y hablan por ellos mismos y no están expresando un juicio oficial, sino que hablan por sí mismos. "Si al hacerlo nos hacen daño no se lo agradecemos", puntualizó.

En cuanto al retiro temporal de Robert Okoniewski de la campaña del candidato a la alcaldía, este manifestó que la razón fundamental, fue a raíz de ciertas declaraciones que a su juicio generaron algunas confusiones.

"Al interpretar los números de las elecciones, nosotros vimos que evidentemente en algunos sectores los votos de Devers fueron muy bajitos, mientras que en otros tradicionales son más altos.

Añade Devers que en ese momento dijeron que iban a trabajar y a fortalecer sus esfuerzos para alcanzar más votos hispanos. "Eso se entendió como que iba a descuidarme del voto que no es hispano. Todo está aclarado, al igual que otros asuntos", sostuvo.

Dijo que es común que en cualquier grupo ocurran ciertas discrepancias, las que ya están arregladas como adultos y gente que es profesional.

"Aquí todos tenemos la misma meta, el mismo objetivo: un mejor Lawrence, una mejor visión, solo lawrencianos, no latinos no anglos, donde no exista el norte y el sur, sino donde todos seamos lawrencianos", apuntó.

Finalmente Devers agregó que Bob Okoniewski sigue siendo su director de campaña y que se sentía muy honrado de tener junto a él una persona brillante y capacitada.

Por otro lado Devers dijo que se sentían complacidos con fortalecer la estructura de su campaña, inyectando la energía de nuevos rostros que se integran a trabajar a favor de su candidatura y que están listos para ganar las elecciones generales del 8 de noviembre y juntos poner en marcha el concepto de *Una Ciudad, Una Visión*.

Al director de Campaña Robert Okoniewski se unen el comerciante Brian De Peña, Asdrovel Tejada, Michelle Richardson, Julio Rivera, Phillis Tyler,



Miembros de la campaña: Rosa y Oneida Aquino, Asdrovel Tejada, Phillis Tyler, Hilda Rodríguez, Brian De Peña, Howard Tejada, Rafael Mirabal, Nolin Vásquez, Bob Okoniewski y Hernan Guerrero, junto al candidato Marcos Devers.

Howard Tejada y Jhon D'Amico (ausente).

Okoniewski indicó que "con la adición de esas personas al Comité de Campaña, este se fortalece y que ese gran equipo va a lograr la victoria en solo 5 semanas. Con el apoyo de toda una comunidad, hispanos y anglos Marcos Devers va a asumir el poder, como alcalde de la ciudad."

El director de la campaña de Devers dijo que las personas merecen un verdadero liderazgo y un fuerte y detallado plan. "Obtuvimos la victoria y ganamos un lugar en estas elecciones primarias, gracias al fuerte apoyo de la comunidad en general: latinos y anglos", aseveró Okoniewski quien expresó que están muy animados con que haya una administración encabezada por Devers y compuesta por las personas que están detrás de él.

De acuerdo al director de campaña de Devers, dicho plan está dirigido a resolver los problemas serios que afectan a esta ciudad, ya sea que tengan que ver con desarrollo económico, crecimiento de empleos, mejoramiento de nuestras escuelas, "donde nuestros hijos puedan adquirir los conocimientos y las herramientas que ellos necesitan para competir en esta economía ya sea lidiando con los temas de la calidad de vida, o dándole a los jefes de esta ciudad los recursos que ellos necesitan para hacer su trabajo".

Okoniewski aseguró que Marcos Devers ha puesto en marcha un plan para dirigir y enfrentar todos esos problemas, y que para ello han conformado un equipo que tiene como meta moverse hacia una sola dirección: salir vencedores en las elecciones del 8 de noviembre.

Brian De Peña, tendrá el rol de desarrollar un plan organizativo, el que no solo va a involucrar a los negocios de la ciudad, sino que este también va a trabajar con otros activistas comunitarios y voluntarios claves, para construir una victoria para Marcos Devers.

El trabajo de Brian De Peña es el de coordinar los diferentes comités que conforman la campaña de Devers. "Cuando Marcos se me acercó para que me integrara al comité de campaña mi respuesta fue que yo realmente, no contaba con el tiempo necesario, pero que para este proyecto haría lo que hubiese que hacer y por esa razón estoy aquí", dijo.

Señaló De Peña que decidió dejar sus asuntos de negocios y su vida cotidiana a un lado y involucrarse en su principal objetivo que Marcos Devers llegue a la alcaldía.

"Si nos quedamos tranquilos ante la esperanza de que la gente va a salir a votar, esto no pasará. Hay una serie de planes que hemos trazado a fin de dividir en diferentes segmentos la campaña y de este modo que la misma sea más efectiva en poder manejar todo lo que es la estructura de la campaña", dijo.

De acuerdo a Brian De Peña se crearán comités con diferentes responsabilidades, con un cabecilla que estará vigilando y manejando dichos comités que a la vez estarán bajo su coordinación.

"Tenemos un compromiso con las futuras generaciones. Siempre recuerdo que el actual incumbente dijo en una ocasión, que los próximos cuatro años de una alcaldía en Lawrence van a determinar los próximos 80 años del destino de esta ciudad. Esto significa que mis hijos y mis nietos se van a enfrentar a un sistema que no ha dado respuesta a nuestra problemática, esto me ha llevado a comprometerme a ayudar para que Marcos Devers gane el próximo 8 de noviembre", enfatizó De Peña.

Reunión sobre seguros de autos

Por Alberto Surís

El pasado lunes, 3 del corriente mes, asistimos a una reunión presidida por el Representante Ronald Mariano, D-Quincy, miembro del comité de servicios financieros del estado, donde Beth Lindstrom, secretaria de la oficina de asuntos al consumidor y Julie Bowler, comisionada de la comisión de seguros, explicaron la razón por la cual los residentes de Lawrence no verán, por ahora, una reducción en sus seguros de autos.

“Massachusetts continúa a la cabeza en accidentes automovilísticos en la nación”, dijo Beth Lindstrom. Lindstrom pasó a explicar que, a nivel nacional, por cada 100 vehículos, 3.97 de ellos reporta accidentes, mientras que en Massachusetts es 7.33. Así mismo, por cada 100 vehículos, los reportes de lesiones a nivel nacional son de 1.05 mientras que en Massachusetts se eleva a 2.55.

Otra de las razones aducidas por la Secretaria Lindstrom son los reclamos al daño a la propiedad y lesiones corporales. Desde 1991, los reclamos por lesiones corporales se han aumentado y hoy, en Massachusetts, por cada tres accidentes, se reporta una lesión corporal comparada con uno de cada cuatro a nivel nacional. Aunque estas cifras son totales estatales, en Lawrence, las cifras de accidentes y fraude al seguro se han reducido notablemente, por lo que el estado ha solicitado a otras seis comunidades que tienen altos índices de robo de autos y



En primer plano, la Comisionada de la División de Seguros, Julie Bowler; la Secretaria de Asuntos al Consumidor, Beth Lindstrom y Christopher J. Goetcheus, secretario de prensa.

daños a la propiedad y lesiones corporales, que imiten el ejemplo de nuestra ciudad. “Cómo vamos a pedir a otros que nos imiten si el estado no nos da una oportunidad a nosotros”, se quejó el Jefe de Policía John J. Romero.

Para el consumidor, la perspectiva es poco donde escoger. Mientras en Massachusetts más de la mitad de los agentes de seguro tienen contratos con una sola compañía, otros estados tienen tarifas competitivas y distintos descuentos y pólizas, por lo que la Comisionada Bowler estima que el plan que está proponiendo el Gobernador Mitt Romney, de abrir el mercado a la competencia beneficiará a los chóferes, sobre todo a aquellos con buen récord. James A. Ermilio, de The Commerce Group, Inc. no está de acuerdo. Ermilio dice que el plan de Romney aumentará las primas a las

familias con chóferes jóvenes, a aquellos que alquilan, y en general a todos los chóferes en Massachusetts, desde Pittsfield a New Bedford y a Boston.

Bajo este plan de Romney, los chóferes que no puedan pagar el seguro, no van a dejar de manejar, nunca lo hacen. Esos manejarán sin seguro y si usted tiene un accidente con ellos, usted paga, dice el reporte de Affordable Auto Insurance for All (Seguros de Autos con precios al alcance de todos). Este plan sólo beneficia a las grandes compañías con oficinas fuera del estado de Massachusetts.

A la reunión también tomó parte el Alcalde Michael J. Sullivan, los Representantes Barry R. Finegold, William Lantigua, David M. Torrisi, Bárbara A. L'Italien, Robert P. Spellane and Joyce A. Spiliotis y el Capitán Mike Driscoll.

Gran Caminata femenina del poder

El domingo, 23 de octubre, a partir de las 4 de la tarde en el Parque Campagnone, apoyemos a Marcos Devers uniéndonos a esta caminata, daremos una vuelta al parque y luego nos reuniremos con el candidato en Daisy G. Restaurant, donde tendremos una cena y escucharemos las palabras del candidato.

Todo el público tendrá la oportunidad de conocerle si no lo conocen personalmente y de hacerle las preguntas que quieran.

¡Mujeres, este es el día de poder demostrar al mundo que las mujeres de Lawrence decidimos que Marcos es el que va! Con esto no queremos decir que los hombres, no pueden participar; claro que sí porque sin su apoyo no llegamos muy lejos.

Queremos que todos los hombres se paren en las esquinas del parque apoyándonos y al final nos juntamos en Daisy G. Esperamos contar con la mayoría de las mujeres que se puedan unir a nosotros ese día, las primeras 100 mujeres en llegar recibirán una camiseta para la caminata.

INVITA

El Comité Femenino Marcos Devers a la Alcaldía

Italianos izan su bandera

Por Alberto Surís

El domingo, 2 de octubre, 2005, los italianos del patio izaron su bandera frente al ayuntamiento, en preparación de las celebraciones de una semana de duración, del Día de Colón o *Columbus Day*.

Distinguidos italianos del área hicieron acto de presencia, entre ellos, el Presidente de Sons of Italy, el Sr. Armand Buonanno, Larry Giordano y Arnaldo Salvucci, nombre con el cual arribó a este país cuando era pequeño, hoy más conocido con el nombre de Bruce Arnold, el popular comentarista de la WCCM-1490, fungió de Maestro de Ceremonias.

Tanto el Presidente de Sons of Italy, como el Alcalde de Lawrence, Michael J. Sullivan hicieron uso de la palabra, destacando las contribuciones de los italianos a Lawrence

y aprovecharon la oportunidad para recordar a Eddie B. Baker, recientemente desaparecido, expresando su más sentido pésame a la familia.

El 1ro de abril de 1907, Colorado fué el primer estado en celebrar el Columbus Day. New York lo declaró día feriado en 1909, y el 12 de octubre del mismo año, el Gobernador Charles Evans Hughes marchó al frente de una parada que incluyó las tripulaciones de dos barcos italianos, varias sociedades Américo-Italianas y legiones de Knights of Columbus. Desde 1971, el Columbus Day, designado como el segundo lunes en octubre, se ha celebrado nacionalmente como un día feriado. En muchas localidades se efectúan paradas en conmemoración del día.



El Presidente de Sons of Italy, Armand Buonanno, haciendo uso de la palabra. Detrás, Arnaldo Salvucci, mejor conocido como Bruce Arnold, popular personaje radial de la WCCM-1490 por los últimos 40 años quien fungió como maestro de ceremonias.



Miembros retirados de la marina italiana, en formación, durante la ceremonia del izamiento de la bandera italiana.

¿Cansado de ganar poco dinero?

Bilingual Loan Originators

- > Proveemos liderazgo exclusivo.
- > Horario flexible.
- > Ventas en todo el país.
- > Tiempo completo o medio tiempo.
- > Preferiblemente bilingüe y con experiencia.

Para entrevista, llame

hoy mismo al 978.373.9110

¡Ofrecemos sueldo base más comisión!



Secure
MORTGAGE
CORPORATION

your vision, your future, our goal - secure

Gateway South

At the recent "Legislative Day" of the Merrimack Valley Federal Credit Union, area legislators rejoiced upon hearing the news that this institution planned moving its headquarters to Lawrence.

Over the last 30 years the dilapidated mill building located at 500 Merrimack Street, has been an eye sore and a bruise on the pride of Lawrence Massachusetts. Right next door to the wonderfully reconstructed mill that houses Sal's Restaurant and Conference Center, the building abutting 495, home to some of the largest smoke stacks is the State of Massachusetts is what the Merrimack Valley Federal Credit Union will call home.

The location where once a massive coal building and boilers provided steam and electricity for the surrounding mills had become vacant and soon was occupied by vagrants, while the massive facility fell apart into complete disrepair.

The Credit Union will reside at 500 Merrimack Street in the soon to be reconstructed building that will help to serve its members. Adjacent to the new building a new branch will help serve the residents of Lawrence provide access to low or no cost financial products and services throughout the Merrimack Valley.

"Today we gather inside a piece of Merrimack Valley history and remember what these mills once were, what they have been in recent years and what they are now. I can't help but reflect upon what it means to invest in, help revitalize and support our great community," said Peter Matthews, President and CEO. "In my mind there is no greater accomplishment than to make a positive difference in the lives of others. Credit Unions make a positive difference in the lives of people in our communities."

Lawrence Mayor Michael J. Sullivan expressed his delight with the news saying, "Come see the Gateway South. Lawrence has never looked this good!"



Mayor Michael J. Sullivan; Former State Representative Attorney Paul Iannuccillo; Marty Meehan's Legislative Aide June Black; and President/CEO of Merrimack Valley Federal Credit Union, Peter Matthews.

Durante el reciente "Día Legislativo" de la Merrimack Valley Federal Credit Union, los legisladores del área se alegraron al enterarse de la noticia que esta institución mudará sus oficinas administrativas a Lawrence.

Por más de 30 años el deteriorado edificio localizado en el 500 de Merrimack Street ha sido una mancha en el orgullo de Lawrence, Massachusetts. Justo al lado del edificio donde ahora se encuentra Sal's Restaurant and Conference Center que ha sido maravillosamente reconstruido, el edificio más cercano a la ruta 495, donde están las chimeneas más altas de todo el estado de Massachusetts es lo que la Merrimack Valley Federal Credit Union llamará su nuevo hogar.

La localidad antiguamente ocupada por carbón y las calderas de calefacción que proveían vapor y electricidad a los molinos de los alrededores se vio abandonado y pronto fue ocupado por vagabundos, a medida que esta masiva

Joseph Mansour, Lawrence Firefighters Credit Union with Sheriff Frank Cousins.



Interior del edificio en el 500 de la calle Merrimack donde se va a radicar las oficinas de la Merrimack Valley Federal Credit Union.



Peter Matthews, President/CEO of Merrimack Valley Federal Credit Union and Dan Egan, President of the Massachusetts Credit Union League.

construcción caía en deterioro.

La Credit Union radicará en el 500 de Merrimack Street en el edificio que pronto será reconstruido para asistir a sus miembros. Adyacente al edificio habrá una nueva sucursal que ayudará a servir a los residentes de Lawrence proveyendo acceso a productos financieros a bajo o sin costo y servicios a través del Valle de Merrimack.

"Hoy nos encontramos dentro de una parte de la historia del Valle de Merrimack y recordamos lo que estos edificios fueron, lo que han sido en años recientes y lo que son en la actualidad. Pienso en lo que significa hacer esta inversión para ayudar en la revitalización y apoyar a esta gran

comunidad", dijo Peter Matthews, presidente de la cooperativa de crédito. "En mi mente, no puede haber logro más importante que el de hacer una diferencia positiva en la vida de otras personas. Las cooperativas de crédito hacen esa diferencia positiva en las vidas de los residentes en nuestras comunidades."

El Alcalde de Lawrence Michael J. Sullivan expresó su satisfacción con la noticia diciendo, "Venga a ver el Gateway South. ¡Lawrence nunca ha lucido tan linda!"

Lawrence Learning Center, Inc. NOTICE OF NONDISCRIMINATORY POLICY AS TO STUDENTS

The Lawrence Learning Center, Inc. admits students of any race, color, national and ethnic origin to all the rights, privileges, programs and activities generally accorded or made available to students at the school. It does not discriminate on the basis of race, admissions policies, scholarship and loan programs, and athletic and other school-administered programs.

Rumbo - October 8, 2005.

Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Móviles y Servicio de Alta Calidad

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

Degnan Insurance Agency, Inc.

Automoviles - Casas - Negocios

Se habla español

Trabajando mano a mano con la Comunidad Latina

85 SALEM STREET . LAWRENCE, MA 01843
 (978)688-4474 . (978)327-6558 FAX
www.degnaninsurance.com
 Email: ldegnan@degnaninsurance.com

YWCA Fina House: Sinónimo de Esperanza, Vivienda y Felicidad

Por Beatriz Pérez

Angelina Fina Ciarla fue una italiana, madre de tres hijos que envió siendo aún muy joven y que tuvo que trabajar muy duro para sacar adelante a sus pequeños, portando con ella solo la fe y el deseo de superarse.

Con sus limitaciones para comunicarse en inglés y sin familia en esta nación, ella representó un ejemplo de la mujer que supera cualquier barrera cuando de abrirse camino se trata.

Fina Ciarla fue la abuela de Rebecca Hall Directora Ejecutiva de la YWCA de Lawrence, organización que tiene como objetivo fortalecer a las mujeres y eliminar el racismo.

Hoy ha traído una nueva esperanza de vida a muchas mujeres de esta comunidad, con la construcción de YWCA Fina House, un proyecto habitacional que recibe a madres adolescentes, sobrevivientes de violencia doméstica, familias de bajos ingresos, personas incapacitadas y otros que han sufrido en carne propia las consecuencias del abuso de sustancia.

YWCA Fina House no solo pretende convertirse en una luz esperanzadora para quienes a diario han tenido que enfrentar el no poder vivir con dignidad, seguridad y con autosuficiencia., sino que busca asistir a las familias y mujeres mas vulnerables de nuestra sociedad.

La semana pasada se realizó una recepción para inaugurar el edificio de apartamentos con la presencia de importantes personalidades de esta ciudad y del estado, quienes de una forma u otra contribuyeron con la construcción de dicho proyecto.

La idea de Fina House es crear una



Rebecca Hall, Directora Ejecutiva de la YWCA de Lawrence

comunidad de apoyo que fortalece a familias que por mucho tiempo han tenido que hacer frente a las barreras económicas y sociales.

Rebecca Hall, dijo que el proyecto no solo va a proveer un sitio confortable y asequible para las familias que van a vivir allí, sino que también encontrarán educación y los servicios sociales necesarios para mantener independencia y estabilidad familiar.

Los programas que van a funcionar en el proyecto son: Teen Living Program, un programa residencial que está diseñado como hogar y lugar de apoyo para ocho madres adolescentes y sus hijos que vivían en el desamparo.

Oasis Project es una división del programa de Violencia Doméstica de la YWCA, que provee 9 unidades de viviendas para sobrevivientes de violencia doméstica y sus hijos. Oasis le proporciona un lugar seguro para que las mujeres adquieran destrezas, estabilidad, confianza y coraje para empezar una nueva vida,

Cont. en la página 7



Fred Habib, Deputy Director de Massachusetts Department of Housing & Community Development con Becky Hall durante la inauguración.

Walter Insurance Agency



- Seguros de Auto y Residencial con el mejor precio y el mejor servicio.
- Descuento extra para conductores de Step 9.
- Descuento de 5% por varios autos (Para todos los miembros en su casa)
- Reemplazamos seguros cancelados.
- Excelente servicio al cliente.
- Satisfacción garantizada.
- Hablamos inglés, español y portugues.

Dos convenientes localidades

Lowell
171 Appleton St.
Tel. (978) 453-3703

Lawrence
86 Broadway
Tel. (978) 689-8803

ESPECIALISTA EN OBSTETRICIA, GINECOLOGÍA E INFERTILIDAD

SE ACEPTAN LA
MAYORÍA DE
LOS SEGUROS

Dr. Michael Grossman

- ✦ Más de 20 años de experiencia en el cuidado de la mujer
- ✦ Ha traído al mundo a más de 5,000 niños
- ✦ Reconocido como uno de los mejores en su especialidad en el área de Boston por la Revista "Consumers Guide to Top Doctors"



AHORA ACEPTANDO NUEVOS PACIENTES

- Si está embarazada podemos ayudarla con su aplicación a MassHealth
- Nuestro personal habla Español
- Ultrasonido, Laboratorio, Mamografía

Todo en el mismo edificio

(978) 682-2121
565 Turnpike Street, Suite 74,
Chestnut Green, North Andover

AFFORDABLE HOUSING OPPORTUNITY "BARRETT FARM CONDOMINIUMS" BOSTON ROAD, BILLERICA, MA

132-unit homeownership development
27% of which will be affordable (36 Units)
Each unit is 2 bedroom
Units will be sold to eligible households who qualify
Initial Affordable Price is \$170,000.00

INCOME QUALIFICATIONS

Number of Occupants		Maximum Annual Income	
1	40,600	5	62,650
2	46,400	6	67,300
3	52,200	7	71,900
4	58,000	8	76,550

**INFORMATIONAL MEETING IS SCHEDULED FOR
OCTOBER 27, 2005**

At Billerica Town Hall Auditorium
365 Boston Road
Billerica, MA 01821

At 7:00 PM

Preference for the purchase of the Affordable Units shall be given to households with three or more household members and/or individuals who are either (a) Billerica residents, (b) the children or parents of Billerica residents, or (c) employees of the Town of Billerica. The purchasers of these units shall be chosen pursuant to a lottery.

People from all communities, including minorities, and families with children are encouraged to apply.

Applications will be made available starting September 23, 2005. The deadline is December 2, 2005.

Applications are available by calling or by writing to The Law Office of John J. McKenna, 36 Webb Brook Road, Suite 2, Billerica, MA 01821. Tel. (978) 663-2170, Fax (978) 663-2596.

Information packets are also available at various local agencies. Please contact our office for a list of those agencies.

Applications will also be available at the following locations: Billerica Public Library, Boston Road, Billerica Town Hall, Boston Road, and at Billerica Access Television, Inc., Boston Road.

Financing is available through StonehamBank-A Co-Operative Bank.

Dr. Frank E. Salafia


QUIROPRÁCTICO ORTOPÉDICO

Salafia Chiropractic & Rehabilitation

Calle Jackson #110, Methuen
Teléfono (978) 683-7848

ANTIGUO BRUCE AT PARK CHIROPRACTIC CLINIC

Cuidado quiropráctico profesional y honesto desde 1967 el Dr. Salafia continúa tratando a personas envueltas en accidentes automovilísticos porque su oficina no está envuelta en fraude al seguro y no está siendo investigada. Si usted recibió lesiones en un accidente de auto y requiere terapia, por favor, llámenos.



El Ayuntamiento de Lawrence reinaugurado



El Presidente Lincoln y la Primera Dama ayudan a Scott C. Lane a cortar el bizcocho conmemorativo de la reinauguración del Ayuntamiento de Lawrence.

Información obtenida de la "Historia del Ayuntamiento de Lawrence", por Robert E. Poulin y traducida por Alberto Surís. Robert E. Poulin ha vivido toda su vida en Lawrence, es aficionado a la historia y es Secretario del Lawrence Civil War Memorial.

Desde que el Ayuntamiento de Lawrence fue inaugurado en 1849 ha sido utilizado para muchas cosas. La estación de policía ha estado ubicada en el edificio, ha sido utilizado como corte del condado y corte superior y cuando el desastre del telar "Pemberton Mill" en 1860 fue utilizado como morgue.

Durante la Guerra Civil fue utilizado como cuartel de milicia y sirvió de funeraria donde el cuerpo inerte de Summer H. Needham, el primer soldado en morir en esa guerra, fue tendido. A través de los años, el ayuntamiento ha sido testigo de conciertos, danzas y discursos políticos.

Actores, autores e inventores han entretenido a los residentes desde sus salones. Muchas religiones han conducido sus servicios desde sus salones, hasta que pudieron erigir sus propias iglesias. Durante la huelga de 1912 conocida como la huelga de rosas y pan, el edificio sirvió como centro de operaciones de la huelga laboral.



Ralph Vincent, como el Honorable Alcalde de la Ciudad de Baltimore durante la época de la Guerra Civil, expresó su pesar que fuera en su ciudad donde falleciera el primer soldado durante la Guerra Civil. El Alcalde de Lawrence, Michael J. Sullivan, escucha detrás de él.

Para el año 1925, ya el edificio era pequeño para albergar los departamentos que se habían creado, por lo que se decidió agrandar la estructura. Hoy, después de 156 años de servir a la ciudad, se están llevando a cabo renovaciones a la estructura del edificio, que incluyen la restauración del reloj y la magnífica águila dorada en el tope de la torre.



Larry West, Presidente de el Lawrence Civil War Memorial Guard, dirigiéndose al público, rodeado de la Senadora Susan C. Tucker, D-Andover; el Alcalde de Lawrence Michael J. Sullivan y Steve Word en el papel del Presidente Abrahan Lincoln.

Notas de su Bibliotecaria



Por Maureen Nimmo, Directora Biblioteca Pública de Lawrence

¡Saludos Amigos Lectores! Espero que estén todos bien y gozando del otoño. Nosotros estamos bien ocupados con el comienzo de la escuela y con los planes de renovación listos para empezar. Todo lo que necesitamos es la fecha específica entre los que montaran las alfombras, la compañía de mudanzas y el arquitecto y todo se pondrá en marcha.

Mientras tanto nuestro nuevo salón de conferencias, el Salón Robert Frost, está siendo terminado y estará abierto para el público tan pronto se instale la alfombra. Tuve el placer de reunirme con los participantes del simposio de Robert Frost la semana pasada y ellos están bien contentos de que el salón de conferencias va a ser dedicado al gran poeta y valedictorian de Lawrence High School.

Estamos orgullosos de que uno de nuestros bibliotecarios del Departamento de Referencias, Kemal Bozkurt, ha salido en un reportaje especial publicado en el Boston Sunday Globe. Kemal ha hecho una guía pequeña de los servicios y negocios disponibles por empresarios musulmanes. La población musulmana en Lawrence y Methuen está creciendo y esta guía proveerá ayuda -en su idioma— para todos las personas de esta cultura. Este directorio se titula "Las Páginas Verdes" y está disponible en la biblioteca.

También nos encontramos muy orgullosos de tener a nuestra bibliotecaria de Colecciones Especiales, Louise Sandberg, quien se dirigirá a la Asociación de Archivistas de Nueva Inglaterra durante su reunión anual. En su discurso ella estará debatiendo el tema de si hay espacio en una ciudad para contar con dos centros históricos: la sociedad histórica y el centro histórico de la biblioteca pública. Por supuesto, ella está a favor de tener los dos disponibles para la ciudadanía. Esta reunión se llevará a cabo el sábado, 15 de octubre en la Universidad de Vermont en Burlington a las 3:30pm. Louise se ha convertido en una figura importante entre las personas de la escena histórica en este

Nosotros esperamos con ansias la inauguración de nuestro centro histórico para tener disponible más información referente a la historia de nuestra ciudad y sus ciudadanos.

país. Nosotros esperamos con ansias la inauguración de nuestro centro histórico para tener disponible más información referente a la historia de nuestra ciudad y sus ciudadanos.

Terry Farish, nuestra bibliotecaria del Departamento de Niños, ha estado enviando materiales y guías de estudio a todos los estudiantes que van a competir en nuestro Concurso Anual de Geografía Mundial Jowdy. Nosotros esperamos contar con la participación de los estudiantes de las escuelas intermedias en esta divertida y educacional competencia. Si usted tiene un niño(a) en una escuela intermedia hable con su maestro para que registren su grupo y puedan competir en la biblioteca el día 18 de noviembre.

Entre otras noticias, Rebecca Domin quien es parte del Departamento de Referencias será nuestra nueva bibliotecaria para los adolescentes. Como la biblioteca está tan cerca de la escuela superior y la Oliver School nosotros contamos con un grupo grande de adolescentes. Rebecca tiene muchos planes para desarrollar programas exclusivos para este grupo y para comprar materiales que sean adecuados para ellos. Nosotros queremos asegurarnos de que cuando la nueva escuela superior abra sus puertas los estudiantes sepan que siempre pueden contar con nosotros para sus necesidades educativas.

Mientras tanto espero que todos nos gocemos de el follaje de esta temporada. Después de que caigan las hojas sabemos que llegará el largo, largo invierno. ¡Nos vemos en la biblioteca!

Hágase de una Página de Web Hoy
¡Empiece a tomar
órdenes mañana!

¿Quiere un sitio en la Internet para un negocio pequeño? ¿Lo quiere pronto y con un costo mínimo y sin problemas? Podemos ayudarle. Tendrá 300 muestras de estilos industriales específicos para escoger. Servicios de E-comercio disponibles. Pregunte sobre nuestra prueba de 15 días GRATIS. Póngase en contacto con nosotros para recibir más información y un folleto GRATIS.



Para más información llame al:
1-888-892-8901

<http://www.susansmall.com>

Fina House...

Cont. de la página 5

alejada de la violencia familiar.

Otro de los programas es el Permanent Housing diseñado para personas que califican, de acuerdo a su ingreso. A ellas se les brinda la oportunidad de vivir en un lugar asequible y digno. Estas personas pueden solicitar asistencia en los programas de servicios sociales y consejería de la YWCA.

En Fina House existen dos apartamentos diseñados específicamente para individuos con algún tipo de impedimento físico, desamparados y sus familias, este programa es Supporting the Disabled.

De igual modo en el proyecto vivirán familias que han enfrentado las secuelas del abuso de sustancia. Estas recibirán apoyo por medio de diferentes programas que han sido creados para que vivan alejados de sustancias dañinas.

En la recepción estuvieron presentes entre otros: el Alcalde Michael J. Sullivan, Fred Habib, Deputy Director de Massachusetts Department of Housing & Community Development, Taylor Caswell, Regional Director U.S Department of Housing & Urban Development. Asimismo, Margaret Crockett, Presidente de la YWCA de Lawrence, Edward Chase, Director Center for Community Recovery Innovations, Mass Housing.

Los asistentes al evento fueron invitados a una gira por las instalaciones del proyecto por miembros del personal de la YWCA de Lawrence.

Con la ayuda de la YWCA las mujeres y las familias que vayan a residir en Fina House encontrarán un lugar donde tener la oportunidad de alcanzar el éxito, el respeto, la superación y la esperanza de un mejor mañana.

En la ciudad del inmigrante con Fina House se ha honrado la memoria y la vida de Angelina Fina, que al igual que otras mujeres han hecho de los grandes desafíos y de los obstáculos la mejor manera de superar sus miedos y su inestabilidad.

La Unidad Especial Pro-Bienestar de la Salud de la Alcaldía Inicia el Mes para Crear Conciencia sobre el Cáncer de Senos y la Violencia Doméstica

Miembros de la Unidad Especial Pro-Bienestar de la Salud de la Alcaldía (Mayor's Health Task Force) llevará a cabo un desayuno especial en el nuevo edificio de la YWCA, FINA House, localizado en el 203 de la calle Haverhill, el jueves, 13 de octubre, 2005, de 8:30am a 10:30am para dar inicio a una serie de actividades programadas para octubre, Mes Nacional para Crear Conciencia sobre el Cáncer de Senos y sobre la Violencia Doméstica.

Representantes del Programa de Educación y Consejería para la Salud de la Mujer de la YWCA, el Centro de Ancianos de Lawrence, la Sociedad Americana del Cáncer, Home Health VNA, y otras agencias locales, junto a oficiales de la alcaldía, se unirán en este evento para dar inicio a todas las actividades del mes de octubre.

Habrà una mesa con información sobre el cáncer de senos y sobre la violencia domestica, como también información sobre los servicios que ofrecen los Programas de Servicios para la Mujer de la YWCA, sirviendo a Lawrence y ciudades aledañas. Además, habrá una mesa de información sobre los servicios y programas disponibles a través de la Sociedad Americana del Cáncer.

El Programa de Educación y Consejería para la Salud de la Mujer de la YWCA enlaza mujeres a servicios para la detección del cáncer de senos. El Programa Contra la

Habrà una mesa con información sobre el cáncer de senos y sobre la violencia domestica, como también información sobre los servicios que ofrecen los Programas de Servicios para la Mujer de la YWCA, sirviendo a Lawrence y ciudades aledañas.

Violencia Doméstica provee educación a la comunidad y una gama de servicios de apoyo y consejería a víctimas de abuso en la YWCA, en las cortes, escuelas y centros médicos del área.

Las actividades para crear conciencia durante el mes de octubre incluyen:

- Concienciación sobre el Cáncer de Senos:
 - Día Nacional de Usar Ropa Jean (pro-recaudación de fondos) en la Alcaldía de Lawrence—7 de octubre
 - Caminata "Making Strides Against Breast Cancer" para la Sociedad Americana del Cáncer—17 de octubre
 - Feria de Salud para la Mujer—varios chequeos de salud serán ofrecidos—22 de octubre, 9:00am—12:00p.m
 - 4to Baile Anual de Halloween de la YWCA (pro-recaudación de fondos)—Vivid Night Club, 30 de octubre, 7p.m—2am.

Concienciación sobre la Violencia Doméstica:

- Videos educativos "The Teen Files" y "Ya No Más" en el canal 8—todo el mes de

octubre (revise el calendario de programación para horarios)

- Exhibición del "Proyecto Tendedero" (Clotheline Project) en la Alcaldía de Lawrence—17 de octubre, 9—11am
- Campaña de "Testigos Silenciosos" (Silent Witness Campaign) en la YWCA—17 al 21 de octubre
- Arte y exhibición del proyecto "Las Manos No Son para Pegar" por los niños de los programas de la YWCA—18 de octubre
- Noche Especial para Padres e Hijos—Campaña "White Ribbon" por el grupo de Hombres del Area de Lawrence en Contra de la Violencia en la YWCA—20 de octubre, 6:00—8:00p.m

Este desayuno estará abierto al público en general. Para registrarse, favor de llamar a Minerva Grullón al (978) 687-0331 Ext. 1048. Para más información sobre estas actividades, favor de llamar a Vilma Lora, Sue Staples, Andy Polanco o a Teresa De Jesús al 978-687-0331, o llame a Martha Vélez al (978) 794-5886.

¿CASA NUEVA?

Ya sea que quiere comprar, vender o necesita el préstamo...

Jorge L. Núñez

Agente de bienes raíces & Originador de Préstamos Hipotecarios

(978) 457-5466

ESCRÍBANOS A:
rumbo@rumbonews.com



New World Real Estate, Inc.

EL ESPECIAL DE LA SEMANA EN SPRINGFIELD

25 George St.
West Springfield
Total Units: 3
List Price: 219,000
MLS # 70267904



Para comprar o vender su casa en Springfield llame al
(800) 448-8058

Cell (413) 237-7948

Pregunte por:

Jorge Núñez

o **Pedro González**

New World Real Estate, Inc. | 2460 Main Street, Springfield MA

Recordando la Guerra Civil

Remembering the Civil War



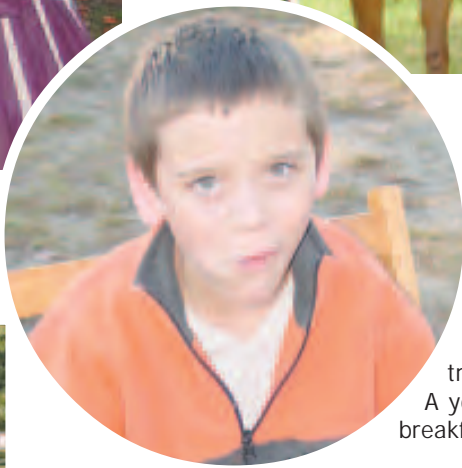
Rubén Saldaña, 11 y Naomi Rodríguez, 10 conversando con el Presidente Lincoln y su esposa.

Rubén Saldaña, 11 y Naomi Rodríguez, 10 greeting Mr. and Ms. Lincoln.



El hijo menor de Marc LaPlante quiere ser un soldado de caballería.

Marc LaPlante's youngest son wants to be a mounted soldier.



Un joven soldado desayunándose con la tropa.
A young soldier having breakfast with the troops.



La Familia Espaillat (Nicolás, Carmen, Camila y Carolina) fue invitada a tomar el té con el Presidente Lincoln y la Primera Dama.

The Espaillat family (Nicolás, Carmen, Camila y Carolina) were invited to have tea with The Lincolns.



Los caballos usan herraduras y el Batallón de Caballería usaba una fragua móvil para mantener a sus caballos listos para entrar en acción.

Horses wear horseshoes and the Cavalry Battalion used a mobile forge like this to keep their horses ready for action.



Algunos del 5to de Artillería de Massachusetts.
Some of the 5th of Massachusetts.



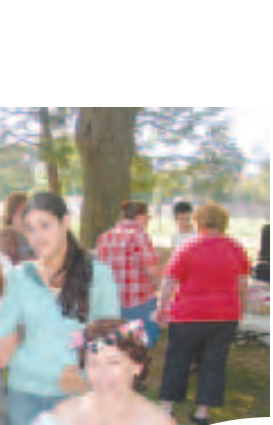
La tropa del 5to de Artillería de Massachusetts acampada en el Common. Al fondo puede verse el Ayuntamiento de Lawrence en reparación.

Troops from the Massachusetts 5th of Artillery camped at Common. Lawrence City Hall, under repairs, is in the background.



No hay nada como una taza café recién colado.

Nothing like a fresh cup of coffee in a cool morning.

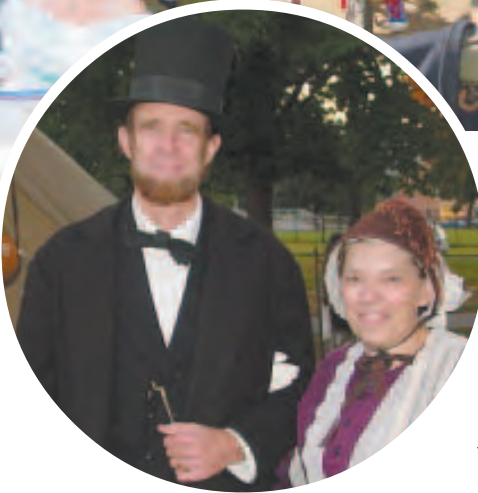


El trabajo del herrero atrae la atención del público.
The ironsmith at work attracts people's attention.



Mayor Michael J. Sullivan, welcoming President and Mrs. Lincoln to Lawrence.

El Alcalde de Lawrence, Michael J. Sullivan, da la bienvenida al Presidente Lincoln y a la Primera Dama.



Presidente Lincoln y su esposa al campamento.
President Lincoln and his wife at the encampment.



Ya es de noche y llegó la hora de retirar la bandera.
It's getting dark and is time to retire the colors.



¿Quién es más alto? El presidente aceptó con una sonrisa el reto del Teniente Stephen Heinstrom
Who's taller? President Lincoln took Lieutenant Stephen Heinstrom's challenge with a smile.



Algunos de los artefactos utilizados por el 5º Regimiento de Massachusetts.
Some artifacts used by the 5th of Massachusetts.



El Quinteto Amoskeag interpretó música de la época de la Guerra Civil.
The Amoskeag Players played Civil War period music.



invites you to

Cuídese

FREE workshops open to all seniors.

FREE health checks, giveaways, and breakfast for all attendees.

Saturdays 8:00-10:00 a.m.

Oct. 1 Group Exercise and Pharmacy

Oct. 8 Group Exercise and Diabetes

Oct. 15 Group Exercise and Nutrition

Oct. 22 Group Exercise and Pharmacy



**Greater Lawrence Family Health Center • 34 Haverhill Street
For information call 689-6677**



YMCA's Lawrence Music Clubhouse celebrates first year

The Music Clubhouse at the Lawrence YMCA commemorated its first year of operation on Sunday, October 2, 2005, from 1:00 p.m. to 5:00 p.m. The afternoon included special musical performances by Clubhouse youth and staff. Light refreshments were served.

The Music Clubhouse is an exciting and creative space within the Lawrence YMCA where youth ages 10 through 18 can explore musical instruments, participate in innovative workshops and make new friends. Established in February, this new music program is offered at no charge to students, and is structured such that they can visit as much or a little as their schedule permits. For more information contact Amy Baione at 978-686-6191.

El Club de Música de la YMCA celebra su primer año

El Club de Música de la YMCA conmemoró su primer año de operación el domingo, 2 de octubre, 2005, de 1:00 a 5:00 p.m. La tarde incluyó presentaciones musicales por los estudiantes y el personal. También sirvieron refrigerios.

El Club de Música es un espacio excitante y creativo dentro de la YMCA donde jóvenes de 10 a 18 años de edad pueden explorar con los instrumentos musicales, participar en innovadores talleres y hacer nuevas amistades. Establecido en febrero, este nuevo programa se ofrece gratuitamente a los estudiantes y está organizado de forma que puedan asistir según el tiempo de cada cual les permita. Para más información, favor de ponerse en contacto con Amy Baione al (978) 686-6191.



Christian Delacruz performed a solo drum routine.



Xiara Deleon of Methuen sings Alicia Keys "If I Ain't Got You."



Warming up before the performance are: Dinelson Frias (on drums), age 11, and Christian Delacruz, age 10.



Charlinette Pascual, age 19, an alumni of the Lawrence Music Clubhouse returned to perform "Someone who can truly love," an original musical composition.



Katie Sanchez sings "Chloe Kazoo Blues" at the Open House.



Katie Sanchez, age 10, of Lawrence.

Corina Gudinas took part in the exploration of instruments at the Music Clubhouse.

Would you like to tell them in Spanish?



We will design your ad according to your specifications and translate it for **FREE!**

To enquire about advertising in Rumbo, please call **Alberto Surís** at **(978) 794.5360**

Legislative package delivers relief from winter heating costs

Responding to this winter's anticipated double-digit price hikes for home heating oil and natural gas, State Rep. William Lantigua (D-Lawrence) today announced a comprehensive \$80 million package aimed at promoting energy efficiency and helping Massachusetts consumers defray skyrocketing heating costs.

"With experts predicting that the average home-heating bill will rise by 21 percent this winter, Massachusetts residents need relief now," said Lantigua. "By pairing assistance with incentives, the Legislature is taking an important first step towards addressing the high cost of energy and reducing the overall economic impact on Massachusetts families."

The package implements a one-year, \$800 income tax deduction for home heating expenses incurred by individuals who make less than \$50,000 a year and families with annual incomes up to \$75,000. Additionally, a credit of up to \$600 would be applied to the purchase of such energy-saving products as high-efficiency furnaces, home insulation, new window installation and other approved residential items that use less gas and oil. The combined one-time cost to the state is \$57 million.

The initiative nearly triples annual state aid to the Low-Income Home Energy Assistance Program (LIHEAP) from \$7.5 million to \$20 million. LIHEAP combines federal and state funds to help pay home heating bills for 133,000 low-income state residents. Households with incomes up to 200 percent of the federal poverty level would receive maximum benefits of \$545 for

"With experts predicting that the average home-heating bill will rise by 21 percent this winter, Massachusetts residents need relief now,"

— Rep. William Lantigua

electric or gas heat, and a maximum of \$675 for oil, propane or kerosene heat.

"LIHEAP is a critical safety net program that helps people struggling to make ends meet survive the cold winter months," said Lantigua. "This \$20 million appropriation will go a long way towards increasing program awareness and participation so that more Massachusetts residents get the heat they need when they need it the most."

Other highlights include:

- Establishing a 15 percent or \$300 tax credit for businesses that install solar water heating systems. (Currently, businesses have to apply for a limited number of grants through the Renewable Energy Trust Fund.)
- Extending tax credits to developers, owners and tenants of multi-family and commercial residential buildings who invest in measures to increase energy efficiency and reduce environmental impacts.
- Authorizing the Renewable Energy Trust Fund to establish a partnership between state agencies and private organizations to further technological advances in developing fuel cell technology.
- Generating public awareness and participation for energy discount programs run by utility providers. Utility companies

would be required to work with appropriate state agencies to produce a brochure detailing discounts and rebates available to homeowners who take energy-saving steps.

Lantigua said that the relief provided by the House energy package, if approved, should not discourage consumers from helping themselves.

"While rising oil costs have had a severe impact on all of us, one positive outcome is that they've brought energy conservation into the public consciousness," he said. "Turning off lights we don't use, weatherproofing windows and doors, running several errands at once to save gas — every little bit helps."

"Energy Bucks" program helps Massachusetts residents with heating costs

3rd Year of Massachusetts Utility Sponsored Consumer Awareness Campaign Already Underway to help Consumers This Winter.

The Massachusetts House and Senate proposed legislation called the H.E.A.T program (Home Energy Assistance and Tax Relief) to help Massachusetts residents with heating costs.

There are programs already established that can help. The Massachusetts investor-owned utilities and the Low Income Energy Affordability Network (LEAN) are promoting Energy Bucks—a statewide program that includes fuel assistance, utility discount rates and energy efficiency services. Residents are eligible by household size and income and can find out more by logging onto www.energybucks.com or calling their local Community Action Program.

Home heating costs will rise approximately 21 percent this winter, an increase for the average consumer of more than \$800 for oil and \$600 for natural

gas, according to estimates by the U.S. Department of Energy.

gas, according to estimates by the U.S. Department of Energy.

Energy Bucks is sponsored by National Grid, NSTAR Electric & Gas, Western Massachusetts Electric Company, Until, Bay State Gas, KeySpan Energy Delivery, and the Cape Light Compact in collaboration with the Massachusetts Association for Community Action (MASSCAP) and the Low-Income Energy Affordability Network (LEAN).

To find out more about participating in Energy Bucks, residents can log on to www.energybucks.com, or call their local community action program (CAP).

FALL HARVEST

TO RE-ELECT JOE PAROLISI
Councilor at Large

Wednesday, October 19, 2005

5:00 PM TO 8:00 PM

Claddagh Pub (399 Canal St.)

Donation \$40.00

Buffet



*When our children
succeed...
We all succeed!*

On Tuesday November 8th

Please RE-ELECT

Ian

GOSSELIN

Methuen School Committee

For more information or to help on the campaign please call or e-mail:

(978) 681-4795 — ianpgosselin@yahoo.com

Paid by the Committee to Re-Elect Ian Gosselin

Michael Fielding

Candidate for

Councilor At-Large

Thank You for your Support!

You are invited!

Please Join Us!

RECEPTION & FUNDRAISER

In Honor of City Councilor
MICHAEL FIELDING

Candidate for

Councilor At-Large

Entertainment by

BRIAN KINGSLEY

Buffet by J. Brian Pub & Grill,

(Formerly J.J. McGuire)

Friday, October 14, 2005

Friday, October 14, 2005

7:00 P.M. — 11:00 P.M.

80 Cambridge St.

Lawrence, MA 01843

Suggested Donation: \$20.00

Fielding Associates (978) 687-9848



FOR INFORMATION:

(978) 852-5106

Paid for by Fielding Associates

Meehan Announces \$958,000 for GLCAC

Congressman Marty Meehan (D-MA) announced today that the Greater Lawrence Community Action Council, Inc. on behalf of the Greater Lawrence Community Partnerships for Children has been awarded \$958,827 in federal funding. The funding was awarded by the U.S. Department of Health and Human Services under the Early Learning Opportunities program and will be used for the Greater Lawrence Comprehensive Approaches to Resources for Education (CARES) program.

“With this funding the Greater Lawrence CARES program will provide families the resources they need to improve literacy in their households,” said Meehan. “Under this program parents throughout Greater Lawrence will be able to work side by side with their children on improving family literacy.”

“The Community Action Council and the Community Partnerships for Children appreciates Congressman Meehan’s efforts in securing this Early Learning opportunities grant for nearly \$1 million,” said Charles Lopiano, Assistant Executive Director of the Greater Lawrence Community Action Council. “This grant will service over 1,000 children and their families in Lawrence and Methuen and nearly 40 child care and family child care providers through enhanced literacy programs for children and their families.”

The goal for CARES is to build an infrastructure of early childhood services throughout Lawrence, Methuen, Andover and North Andover. The funding will be used for early childhood literacy activities, helping parents facilitate child development, and for supporting access for children with special needs. The \$958,827 federal grant will be matched by \$305,564 in funds from the community.

Community Partnerships for Children currently provides early care and education subsidies for 325 children, ancillary services to another 1,200 children and professional development for more than 416 providers.

Political figures attend official opening of expanded Lawrence offices of the Professional Center for Child Development

State Senator Susan Tucker, Rep. Barry Finegold and Rep. William Lantigua joined Orlando Salazar, Economic Development Coordinator for the City of Lawrence, in welcoming families to the newly renovated space created by the Professional Center for Child Development on Parker Street in Lawrence last week. Over 700 children are seen by the staff from that location each year.

The event was an opportunity for Center clients to meet local representatives that have been supportive of the expansion of services from the Lawrence site and other issues related to health care delivery and educational services to newborn and young children in the Merrimack Valley area.

Professional Center’s Executive Director Veryl Anderson and Early Intervention Director, Sandra Levine hosted the visitors that also included William Chaff, of Lopez, Chaff and Wiesman Associates, owners of the building at 130 Parker Street.

PCCD provides educational, therapeutic and social services for children of all abilities (ages birth – 7) and their families. Children with multiple disabilities and complex health care needs, children



Little Keira-Elizabeth Bradstreet from Methuen gets some smiles at the recent official opening of renovated offices of the Professional Center for Child Development in Lawrence. From Left to Right: Orlando Salazar, City of Lawrence Economic Development Coordinator, Louise Borke, PCCD Board Member, Rep. Barry Finegold, Veryl Anderson, PCCD Executive Director, Sandy Levine, PCCD Early Intervention Director (holding Keira-Elizabeth who is a client) and Rep. William Lantigua. State Senator Susan Tucker had to leave the event before this photo was taken. Photo by Lisa Doucett

who need early intervention, and the typically developing child benefit from the programs. From our Andover and Lawrence sites, over 1,000 children are served annually.

For more information about the event, please call Lisa Doucett at 976-475-3806 x222.

Adelante grants 74 scholarships

Adelante Youth Center awarded 74 high school students scholarships to attend private high schools on Thursday 9/29. Students, parents, community members, Adelante board members and representatives from Central Catholic High School, Presentation of Mary and Notre Dame High School attended the exciting event.

Adelante Youth Center has awarded \$859,000 in scholarship money since the program began in 1997.

Adelante is hosting a free fundraiser to raise money for the

Adelante Youth Center has awarded \$859,000 in scholarship money since the program began in 1997.

scholarship fund on Thursday November 10, 2005 at 7:30-8:30 a.m. The “Coffee for a Cause” event is being held at Sal’s restaurant 354 Merrimack St., Lawrence. To RSVP or more info contact Lauren at 978-687-9432 x:15.



Stephanie and Jatnna with their Adelante scholarship certificates, both girls are from Lawrence. Stephanie attends Presentation of Mary and Jatnna goes to Central Catholic High School.

MERRIMACK VALLEY YMCA - ANDOVER/NORTH ANDOVER BRANCH
REACH OUT FOR YOUTH

Take a Y CHANCE on our Kids! RAFFLE

Thursday, October 20, 2005
6:30 - 8:00 p.m.

18 Elm Street
Andover

Complimentary hors d'oeuvres and cash bar

Together we build strong kids, strong families, and strong communities.

Get A Web Page Today....

Start Taking Orders Tomorrow!

Looking for a small business Web Site? Want one quickly and with minimal cost and trouble? We can help! You'll have 300 industry specific styles to choose from. E-commerce services available. Ask about our 15-day FREE Trial! Contact us today for complete information and a FREE brochure.

For information, call:
978-314-2537

AMERICA
Independent Distributor

<http://www.susansmall.com>

Mayor's Health Task Force Kicks-Off Breast Cancer and Domestic Violence Awareness Month

Members of the Mayor's Health Task Force will host a special breakfast at the new YWCA FINA House Community Room, located at 203 Haverhill Street in Lawrence, on Thursday, October 13, 2005, from 8:30am to 10:30am, to kick-off a series of activities planned for October, both National Breast Cancer Awareness Month and Domestic Violence Awareness Month.

Representatives from the YWCA Domestic Violence and Women's Health Advocacy Services programs, the Lawrence Council on Aging, the American Cancer Society, Home Health VNA, and other area agencies, along with city officials, will come together to kick-off all awareness activities for October.

Information will be available about breast cancer and domestic violence, as well as the services available through the YWCA's Women's Services programs, serving Lawrence and nearby communities. Information on the services and programs offered through the American Cancer Society will also be available.

The YWCA Women's Health Advocacy Services program links uninsured, low-income women to free breast cancer screenings. The YWCA Domestic Violence Program provides community education and an array of support and advocacy services to victims of abuse at the YWCA and in the courts, schools and medical sites.

Awareness activities for the month of October include:

Breast Cancer Awareness

• National Blue Denim Day Fundraiser by all city employees—October 7th

• American Cancer Society's "Making Strides Against Breast Cancer" Walk—Oct.

The kick-off breakfast is open to the public. To register, please call Minerva Grullón at (978) 687-0331.

16th

• Women's Health Fair—various health screenings will be offered—Oct. 22nd, 9:00am—12:00p.m.

• YWCA's Fourth Annual Halloween Dance Fundraiser—Vivid Night Club, Oct. 30th, 7p.m—2am.

Domestic Violence Awareness:

• Airing of "The Teen Files Flipped" and "Ya No Mas" domestic violence awareness videos on Channel 8—all throughout the month of October (check Channel 8 calendar schedule for times)

• Clothesline Project Unveiling at Lawrence City Hall—Oct. 17th, 9—11am

• Silent Witness Campaign at YWCA—Oct. 17th—21st

• "Hands are not for Hitting" Art Project & Display by YWCA Youth Services' children—Oct. 18th

• Greater Lawrence Men Against Violence White Ribbon Campaign—Father/Child Swim Night at YWCA—Oct. 20th, 6—8pm

The kick-off breakfast is open to the public. To register, please call Minerva Grullón at (978) 687-0331. For more information or to obtain a copy of the calendar of events, please contact Vilma Lora, Sue Staples, Andy Polanco, or Teresa Dejesus at the YWCA at 978-687-0331, or Martha Velez at (978) 794-5886.

THE LAWRENCE PUBLIC LIBRARY CHILDREN'S ROOM WILL HOST A FAMILY STORY PROGRAM

Beginning Thursday morning from 11 AM - 12 noon

The program of stories, songs, simple crafts will run for six weeks from September 22 through October 27. The program is open to all ages of children who aren't in school yet and their caregivers. To sign up please call the library at 978-682-1727. The program is offered free of charge.

ELDER SERVICES BOARD OF DIRECTORS APPOINTMENT

Elder Services of the Merrimack Valley is pleased to announce the appointment of Charles Carr to the Board of Directors. Carr has been the executive director of the Northeast Independent Living Program for the past twenty-five years. His membership will strengthen the relationship between the elder and disability networks to ensure continuity of services and quality of life. For the past three years, his agency and Elder Services have been partners in the development of the Aging and Disability Resource Consortium for Northeastern MA, funded by the Executive Office of Elder Affairs. Carr is a resident of Methuen.



El niño Dion Paniagua cumplió cinco años el pasado 4 de septiembre. Su madre es Cindy Fernández y su abuelita se llama Mary Paniagua. La familia vive en Lawrence.

Envíenos sus avisos para la página social a través de nuestra dirección electrónica: rumbo@rumbonews.com

Notes from your Librarian



*By Mauren Nimmo, Director
Lawrence Public Library*

Hi Rumbo readers. Hope the fall is going well for everyone. We are very busy here with the school year underway and our capital improvement plan ready to go. All we need is a date when the carpet installers, the movers and the architect can all get together and we will be underway.

Meanwhile we are getting our new conference room, the Robert Frost room, ready to open coinciding with the carpet project. I had the pleasure of meeting the participants in the Robert Frost symposium last week and they are all very excited about the room being dedicated to the great poet (and Lawrence High School valedictorian).

We were very proud to have reference librarian, Kemal Bozkurt featured in a special article in the Boston Sunday Globe. Kemal has put together story of services in the area run by Moslem entrepreneurs. The Moslem population in Lawrence and Methuen is growing and this is a handy guide for people to deal with needs specific to that culture and also to help lead newcomers to the area to find services provided by people likely to understand their languages. The directory is called the Green Pages and is available in the library.

We are also very proud to have our special collections librarian, Louise Sandberg, delivering an address to the New England Archivists at their yearly meeting. She will be discussing whether

there is room in one city for both a historical society and a library history center. (Insider tip here: she is arguing that there is indeed room for both.) The meeting will take place on Saturday, October 15, at the University of Vermont in Burlington at 3:30. Louise has become quite a prominent figure on the local archival scene and we are all eager to get our new history room running so that more of our community can avail themselves of her services.

Terry Farish, our children's librarian, has been very busy as well. She has been sending out materials and study guides to get students ready to compete in our annual Jowdy World Geography Challenge. We hope to get a lot of our middle school students involved in this fun and educational competition. If you have a child of middle school age talk to his or her teacher about sending a team to this event which will be held here at the library on November 18.

Our other news is that Rebecca Domin of the reference staff will now be our young adult librarian. With the library being so close to the High School and the Oliver School we have huge young adult attendance. Rebecca is full of plans to run programs for this age group and to do purchasing of materials which will suit their needs. We want to make sure that when the new high school opens that our young people still know they are welcome here and that we will continue to look after their needs. Meanwhile I hope everyone will get a chance to enjoy the upcoming foliage season. After that it's the long, long winter. See you at the library.

International Dance Troupe Performs for NECC's Hispanic Heritage Month in both Haverhill and Lawrence

The Prometheus Dance Troupe, one of Massachusetts's most outstanding and established modern dance companies, will present two local performances during Northern Essex Community College's National Hispanic Heritage Month celebration. On Thursday, Oct. 13, from noon to 1 p.m., Prometheus will perform on Northern Essex's Haverhill campus in



the Sport and Fitness Center. On Wednesday, Oct. 19, at 4 p.m., the dancers will be featured at the Movement City Studio, 60 Island St, Lawrence. Both performances are free and open to the public. La Giornata Omicida (The Deadly

Day)(shown in the photo), which was choreographed by Neblett, is a piece inspired musically by contemporary Italian folk opera, created for five, stomping, strutting women. It is a passionate declaration of feminine strength.

Grupo Fantasia

Presented by the Latinos Club of Merrimack College

October 4, 2005 - As part of the celebration of Hispanic/Latin Heritage Month, the Latinos Club of Merrimack College proudly presents Grupo Fantasia on October 14, 2005 in the Multi-Purpose Room of the Sakowich Campus Center. The Latinos Club is a student run organization which strives to celebrate and educate others

about the Latin American culture. Admission: \$3.00 (Merrimack students/staff are free)

Grupo Fantasia was formed in 1993 with musicians from all around the world. Over the years, Fantasia has performed at the "Calle Ocho" festival in Miami, as well as touring extensively throughout the Northeast. Their performances include a multitude of schools,

Merrimack College Presents:
Grupo Fantasia




When: **October 14, 2005**
Where: **Sakowich Student Center**
Merrimack College
315 Turnpike Street, North Andover
Time: **9:00pm**
Admission: **\$3.00 per person**
Merengue, Salsa, Cumbia
and MORE.

Sponsored by:
The Office of Student Activities, Office of Diversity and Cultural Awareness & The Latinos Club

universities, colleges, fundraisers, private functions and musical extravaganzas.

Fantasia has won many awards in Latin categories, including Boston's prestigious 1993 Expose Award for BEST SPANISH BAND (1993), runner-up in the Hispanic American Chamber of Commerce Award for Education

(1999) and the 2003 Boston Music Award Nominee for BEST WORLD CLASS ACT. Fantasia has filmed television programs including: "Pachanga Latina" for WUNI 27, PBS programs and "Mosaic" for WLVI TV 56 in Boston.



CROSSOVER
hosted by:
Richard Aybar & Dalia Díaz

Every Sunday!
1pm - 3pm on WCCM 1490AM




Go ahead and give us a call!
(978) 687-8005
Also toll free (even from Tewksbury!)
(888) 687-8005

News Interviews
Commentaries on Local Issues
English & Spanish





Listen Online: www.1490wccm.com



MONTES
MARBLE & GRANITE

• Custom Fabrication • Kitchen Counter
Tops • Fireplaces • Vanities, Etc. •

1 HILDALE AVE., PLAISTOW, NH 03865
603-378-9292 Fax 603-378-9293



SEE OUR
WEB
PAGE

RUMBONNEWS.COM

We can help you sell it!

Tell us what it is you are selling. A car, a house, a business... Let our readers be your potential buyers.

We will design and Translate your ad for **FREE!**

Call Alberto at Rumbo today to ask about our advertising rates
(978) 794-5360

! FREE JOB TRAINING !

EPA-sponsored environmental cleanup training for Lawrence residents, leading to multiple certifications and licensure
Good Pay for qualified workers (\$12-\$15 to start),
Assistance with job search
No cost to take the training and get licensed

ATTEND AN INFORMATION SESSION

Wednesday, October 12, 2005, 6:30PM
AT: 60 Island Street, Lawrence, ground floor

for more information about Ambiente, or to apply call:

Groundwork Lawrence 978-974-0770 ACT, Inc. 978-685-6274



LETRA

Liga de Escritores Talentosos Motivando las Artes
(League of Talented Writers Reforming the Arts)

Presents...
"FLO'ETIC TUESDAYS" Poetry & Spoken Word Night
~Every TUESDAY Night~
Doors open @ 7pm - Open Mic starts @ 8:15pm

Xavier's Place

245 Lawrence Street, Lawrence, MA

For more information or for directions please call Michelle Richardson @ (978) 423-7045 or send an E-mail: LETRAPoetry@aol.com

Why Franchise When You Can UnFranchise?

Do you want to run your own successful home based business, but don't have thousand for franchise fees? Market America's unique UnFranchise* Business Development System offers anyone willing to follow a proven business plan an affordable way to gain financial independence in 2-3 years - not 45 years like the average worker.

- Be Your Own Boss
- Set Your Own Hours
- Over 1,500 Products
- Great Earnings Potential
- Full Company Support

Why wait? Call to get your financial future started today!



Independent Distributor
978-314-2537
www.susansmall.com

¿PROBLEMAS CON CUCARACHAS?

¡Llame a Louis ahora mismo!
978-683-3103

LEAKEAS EXTERMINATING

ORACIÓN MILAGROSA

Confío en ti Padre, Hijo y Espiritu Santo, mi único Salvador. Con todas mis fuerzas les pido que me concedan la gracia que tanto deseo. (Pida tres deseos, uno de negocio y dos imposibles).

Rece nueve veces el Ave María durante 9 días, al noveno día publique este anuncio y se cumplirán sus deseos aunque no lo crea. Observe lo que ocurrirá al cuarto día de su publicación. Doy Gracias por los favores concedidos. (MG).

CHILDREN'S CLINICAL CASE MANAGER

A 40-hour position for our Regional Children's Intensive Program (north of Boston) exists. Position requires demonstrated experience working w/children and adolescents w/disabilities including home based and wrap around services. Excellent organizational, communication skills are necessary, ability to work independently as well as part of a team. Qualifications: minimum Bachelor's Degree in related field and three years experience. Latino bilingual/bicultural required. Salary based on education and experience.

LATINO RESOURCE COORDINATOR

A 25-30 hour part time position to assist families in the Merrimack Valley area exists. Responsibilities includes case coordination and associated reports, translation as needed, coordinate the Latino Support Group and ESL classes, and assist with the Latino Medical Program. Salary based on education and experience.

Fidelity House Human Services offers an excellent benefits package including health/life insurance. Send resume and salary requirements to: Human Resources, Fidelity House Human Services, One Parker Street, Lawrence, MA 01843.

Vitaminas y Productos Naturales

Llame a Fifi García

Gerente en Massachusetts con más de 10 años de experiencia en el mundo natural. Llame para órdenes a domicilio y le obsequia el cassette con la compra de más de \$15.

"El Asesino Silencioso"

681-9129

Join us for Fall Family Fitness time at the YMCA.

Our new Cardio Center is open. We have treadmills, elliptical trainers, and recumbent and upright bikes. Stop by for a tour.

Visit any one of the Merrimack Valley YMCA branches for **10 FREE VISITS***
*Details at the Member Services Desk.
Offer expires 11/30/05.


Prime Time/Family Time Every Wednesday
Spend time together as a family. Every Wednesday night the Methuen YMCA is dedicated to the family. Take a family yoga class, family volleyball and basketball games, make craft projects. A light dinner will be provided.
Free for members, \$7 per family for non-members.

Parents' Night Out (ages 5-9)
Saturday, October 8, 5-9pm
Drop the kids off at the Y and the kids will enjoy a movie, gym time, and maybe make a craft project. Cost per child \$7 (Maximum \$14 per family)
Pre-registration required.

Family Fall Festival
Thursday, October 13, 6-8 p.m.
Pumpkin carving contest & display, face painting, bobbing for apples, arts & crafts projects. Refreshments include pumpkin and apple pie and homemade applesauce.
Free for members, \$7 per family for non-members.

Family Halloween Party
Saturday, October 29, 12 noon to 3pm
Indoor trick-or-treating, games, snacks, crafts, and entertainment.
Costume contest!
Free for members, \$10 for non-members.

Methuen Branch
129 Haverhill Street
978.683.5266
www.mvymca.org



Merrimack Valley YMCA

The 2005 Merrimack Valley Chamber of Commerce at Andover Country Club



Daniel Harty, Covanta's Material Separation Coordinator.



Gordon Massey, Salem 5; Bob Germino, Lending Officer, The Trust; Orlando Salazar, Lawrence



Merrimack Valley Federal Credit Union: Sue Brennan, Terri Rousseau and Sue Comeau.



Allanach/Mortgage Group Tracey Caraballo and Lawrence Firefighters Federal Credit Union, Sharon Birchall.



Joe Pantano, Richard Aybar and Lee Siskind.



Joseph Bevilacqua and Joanne Housianitis.



Trudy Gimby, MVCC; Lorraine Patton and Mary O'Neil of Greater Lawrence Family Health Center.



UPS Lucy Lozada, Anat Myers and John Hale.



Sal's pizzas didn't last long!



Kristen DeLuca, Founder of Chamber's Young Leaders Association and Jen Theos with MVCC President/CEO.